Porównanie tłumaczeń Marka 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I obejrzawszy ich z gniewem będąc zasmuconym z powodu zatwardziałości serca ich mówi temu człowiekowi wyciągnij rękę twoją i wyciągnął i została przywrócona ręka jego zdrowa jak inna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy, przypatrując się im z gniewem, zasmucony z powodu zatwardziałości ich serc,\* mówi człowiekowi: Wyciągnij rękę! I wyciągnął, a jego ręka odzyskała sprawność.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I obejrzawszy ich z gniewem, zasmucony z powodu skamienienia serca ich, mówi (temu) człowiekowi: Wyciągnij rękę. I wyciągnął, i przywrócona została ręka jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I obejrzawszy ich z gniewem będąc zasmuconym z powodu zatwardziałości serca ich mówi (temu) człowiekowi wyciągnij rękę twoją i wyciągnął i została przywrócona ręka jego zdrowa jak inna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, zasmucony z powodu ich twardych niczym skała serc, powiódł po nich gniewnym spojrzeniem i polecił choremu: Wyciągnij rękę! I ten wyciągnął. Jego ręka stała się zdrowa jak dawniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy spojrzał po nich z gniewem i zasmucony zatwardziałością ich serca, powiedział do tego człowieka: Wyciągnij rękę! Wyciągnął, a jego ręka znowu stała się zdrowa jak *i* druga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy spojrzawszy po nich z gniewem i zasmuciwszy się nad zatwardzeniem serca ich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoję! i wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego do zdrowia jako i druga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pojźrzawszy po nich z gniewem, zasmuciwszy się dla ślepoty serca ich, rzekł człowiekowi: Wyciągni rękę twą. I wyciągnął. I przywrócona mu jest ręka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy spojrzawszy na nich dokoła z gniewem, zasmucony z powodu zatwardziałości ich serc, rzekł do człowieka: Wyciągnij rękę! Wyciągnął, i ręka jego stała się znów zdrowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spojrzał na nich z gniewem, zasmucił się z powodu zatwardziałości ich serca, i rzekł owemu człowiekowi: Wyciągnij rękę! I wyciągnął, i ręka jego wróciła do dawnego stanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy spojrzał na nich z gniewem i zasmucony zatwardziałością ich serca powiedział do tego człowieka: Wyciągnij rękę! A on ją wyciągnął i jego ręka znowu stała się sprawna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I spojrzał na nich z gniewem, zasmucony z powodu niewrażliwości ich serca, a do tego człowieka powiedział: „Wyciągnij rękę!”. Wyciągnął, a jego ręka stała się znowu sprawna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas z gniewem powiódł po nich wzrokiem i zasmucony twardością ich serca, powiedział do tego człowieka: „Wyciągnij rękę”. Wyciągnął. Jego ręka znowu stała się zdrowa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I pojźrzawszy po nich zgniewem, zasmuconym będąc, nad strętwieniem serca ich, mówi człowiekowi: Wyciągni rękę twą! i wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego zdrowa jako druga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spojrzał na nich z gniewem, i zasumcony ich zatwardziałością mówi człowiekowi: - Wyciągnij rękę. I wyciągnął. I odzyskał władzę w ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І глянувши на них із гнівом, засмучений закам'янілістю їхнього серця, каже чоловікові: Простягни руку! Той простягнув і його рука одужала. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wkoło obejrzawszy sobie ich wspólnie z zapalczywością, razem doznawszy przykrości zależnie na skrzepnięciu serca ich, powiada temu człowiekowi: Rozpostrzyj z wewnątrz tę rękę. I rozpostarł z wewnątrz, i do stanu poprzedniego została z góry stawiona ta ręka jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozejrzał się po nich z oburzeniem, zasmucił się nad ich nieczułością serca i mówi owemu człowiekowi: Wyciągnij rękę. Zatem wyciągnął; a jego ręka została przywrócona do zdrowia jak druga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy patrząc na nich i czując zarazem i gniew, i współczucie z powodu ich kamiennych serc, powiedział do tego człowieka: "Wyciągnij rękę". A gdy ją wyciągnął, została uzdrowiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a on, rozejrzawszy się po nich z oburzeniem, przejęty smutkiem z powodu niewrażliwości ich serc, powiedział do tego człowieka: ”Wyciągnij rękę”. I on ją wyciągnął, i jego ręka odzyskała sprawność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich obojętność na ludzką niedolę poruszyła Jezusa do głębi. Gniewnie spojrzał na nich, a potem rzekł do chorego: —Wyciągnij rękę! Ten posłuchał i natychmiast jego ręka stała się zdrowa. |

1. 1) <x>480 10:5</x>; <x>520 11:25</x>; <x>560 4:18</x>; <x>650 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)